

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Рукович Александр Владимирович
Должность: Директор
Дата подписания: 30.05.2025
Уникальный программный ключ:
f45eb7c44954саас05еа7d4f32eb8d7d6b3cb96ae6d9b4bda094afdda7b705f
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»
Технический институт (филиал) ФГАОУ ВО «СВФУ» в г. Нерюнгри
Кафедра филологии

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)

Б1.В.ДВ.10.01 Практикум по переводу художественного текста
(код и наименование дисциплины (модуля))

45.03.01 Филология
(код и наименование направления подготовки/ специальности)

Зарубежная филология (Английский язык и литература)
(наименование профиля/ специализации)

бакалавр
(квалификация)

Нерюнгри, 2022 г.

УТВЕРЖДЕНО на заседании кафедры
филологии

«25» 04 2022 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой

(подпись)

А.А. Яковлева

«25» 04 2022 г.

СОГЛАСОВАНО:

Эксперты¹:

Мельникова А.Г., ст. преподаватель каф. филологии

Ф.И.О., должность, организация, подпись

Ф.И.О., должность, организация, подпись

Составитель: Н.В. Зотова, доцент кафедры филологии

Иркутск, 2022 г.

Паспорт фонда оценочных средств
Б1.В.ДВ.10.01 Практикум по переводу художественного текста

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины | Код контролируемой компетенции (или ее части) | Требования к уровню усвоения компетенции | Наименование оценочного средства |
|-------|---|--|---|--|
| 1 | Введение. Перевод, виды перевода. Особенности и требования к переводу художественных текстов. Способы и приемы перевода Перевод прозы Перевод поэзии Перевод драматургических произведений Перевод произведений фольклора | УК-4.2 УК-4.5 УК-5.3 УК-5.6 ПК-1.4 | Знать: - способы и приемы перевода; - особенности перевода художественных текстов. Уметь: - применять различные способы и средства перевода для осуществления переводческой деятельности; - применять знания о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе. Владеть методиками и практическими навыками: - перевода художественных текстов; - оценки качества перевода. | Работа на практическом занятии, выполнение заданий. Контрольная работа. Зачет (с оценкой). |

Комплект заданий для выполнения контрольной работы

7 семестр

Контрольная работа

1. Определите способ перевода:

Он смотрел комедию и смеялся. – He was watching the comedy and laughing loudly.

2. Переведите отрывок из произведения Edgar Allan Poe «A Haunted house»:

Whatever hour you woke there was a door shutting. From room to room they went, hand in hand, lifting here, opening there, making sure--a ghostly couple.

"Here we left it," she said. And he added, "Oh, but here too!" "It's upstairs," she murmured. "And in the garden," he whispered. "Quietly," they said, "or we shall wake them."

But it wasn't that you woke us. Oh, no. "They're looking for it; they're drawing the curtain," one might say, and so read on a page or two. "Now they've found it," one would be certain, stopping the pencil on the margin. And then, tired of reading, one might rise and see for oneself, the house all empty, the doors standing open, only the wood pigeons bubbling with content and the hum of the threshing machine sounding from the farm. "What did I come in here for? What did I want to find?" My hands were empty. "Perhaps its upstairs then?" The apples were in the loft. And so down again, the garden still as ever, only the book had slipped into the grass.

But they had found it in the drawing room. Not that one could ever see them. The windowpanes reflected apples, reflected roses; all the leaves were green in the glass. If they moved in the drawing room, the apple only turned its yellow side. Yet, the moment after, if the door was opened, spread about the floor, hung upon the walls, pendant from the ceiling--what? My hands were empty. The shadow of a thrush crossed the carpet; from the deepest wells of silence the wood pigeon drew its bubble of sound. "Safe, safe, safe" the pulse of the house beat softly. "The treasure buried; the room . . ." the pulse stopped short. Oh, was that the buried treasure?..."

3. Переведите отрывок из стихотворения William Wordsworth «I wandered lonely as a cloud»:

"I wandered lonely as a cloud
That floats on high over vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze
Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance..."

4. Переведите отрывок из фольклорного произведения «The story of Saint Kenelm»:

"When little more than a mile out of Hales Owen, I struck off the high road through a green lane, flanked on both sides by extensive half-grown woods, and overhung by shaggy hedges, that were none the less picturesque from their having been long strangers to the shears, and much

enveloped in climbing, berry-bearing plants, honeysuckles, brambles, and the woody nightshade. As the path winds up the acclivity, the scene assumes an air of neglected wildness, not very common in England: the tangled thickets rise in irregular groups in the foreground; and, closing in the prospect behind, I could see through the frequent openings the green summits of the Clent Hills, now scarce half a mile away. I was on historic ground--the "various wild," according to Shenstone, "for Kenelm's fate renowned;" and which at a still earlier period had formed one of the battle-fields on which the naked Briton contended on unequal terms with the mail-enveloped Roman. Half-way up the ascent, at a turning in the lane, where the thicket opens into a grassy glade, there stands a fine old chapel of dark red sandstone, erected in the times of the Heptarchy, to mark the locale of a tragedy characteristic of the time--the murder of the boy-king St. Kenelm, at the instigation of his sister Kendrida. I spent some time in tracing the half-obliterated carvings on the squat Saxon doorway--by far the most ancient part of the edifice--and in straining hard to find some approximation to the human figure in the rude effigy of a child sculptured on a wall, with a crown on its head and a book in its hand, intended, say the antiquaries, to represent the murdered prince, but at present not particularly like anything..."

5. Переведите отрывок из драмы William Shakespeare «Hamlet»:

"Hamlet: An earnest conjuration from the King,
As England was his faithful tributary,
As love between them like the palm might flourish,
As peace should still her wheaten garland wear
And stand a comma 'tween their amities,
And many such-like as's of great charge,
That, on the view and knowing of these contents,
Without debatement further, more or less
He should the bearers put to sudden death

d..."

Критерии оценки контрольной работы

Требования к выполнению контрольной работы: правильность выполнения предложенных заданий, полнота выполнения, соответствие теме, соответствие работы правилам оформления, предъявляемых к работам такого вида, орфографическая, стилистическая и синтаксическая правильность. За несоблюдение правил количество баллов снижается.

Максимальный балл – 40 баллов, выставляется за грамотно написанную работу, в которой отсутствуют фактические и орфографические ошибки. Далее, за каждую фактическую ошибку снимается по 5 баллов. Минимально допустимое количество баллов, которое студент может набрать за данный вид работы – 15 баллов (5 ошибок). Работа, выполненная более чем с 5 ошибками, не оценивается.